

Fundación Juan March

**CONCIERTOS  
DE MEDIODÍA**

**LUNES**

**30 OCTUBRE 2000**

---

RECITAL DE  
CANTO Y PIANO

NICOLAY NAZAROV  
(tenor)  
3VETLANA PILIPEZ  
(piano)

## PROGRAMA

### **Michael Glinka (1803-1857)**

*En mi sangre arde el deseo, V grovi govit ogon...*

*Recuerdo el maravilloso instante. Ya pomniu chudnoye mgnoven'ye*

### **Piotr Ilich Tchaikovsky (1840-1893)**

*En el bullicio del baile. Sred shumново bala, Op. 38 n<sup>o</sup> 3*

*Mi genio, mi ángel, mi amiga Moy geniy, moy ángel, moy drug (sin Op.)*

*¿Por qué?: Otchevo?, Op. 6 n<sup>s</sup> 5*

Nocturno en Do sostenido menor , Op. 19 n<sup>s</sup> 4 (piano sólo)

*Un corazón solitario: Net, tolko tot, kto znal, Op. 6 n<sup>o</sup> 6*

*Primavera: To hilo rauneyu vesnoy, Op. 38 n<sup>o</sup> 2*

*Sumisión: Primireniye, Op. 25 n<sup>o</sup> 1*

### **Serguei V. Rachmaninov (1873-1943)**

*Sueño: Son, Op. 8 n<sup>s</sup> 5*

*Nos encontramos ayer. Vchera ni vstretilis, Op. 26 n<sup>B</sup> 13*

*Te acuerdas de aquel atardecer. Ti pomnish' li vecher (sin Op.)*

Elegía en Mi bemol menor, Op. 3 n-1 (piano solo)

*No cantes más: Ne poy, krasavitsa, pri mne, Op. 4 n<sup>a</sup> 4*

*Vocalización: Vocalise, Op. 34 n<sup>s</sup> 14*

*Aguas primaverales: Vesenniye vodi, Op. 14 n<sup>s</sup> 11*

Tenor: *Nicolay Nazarov*

Piano: *Svetlana Pilipez*

## NOTAS AL PROGRAMA

M. GLINKA, el creador de la ópera rusa que tanto influyó en el futuro "Grupo de los cinco", construyó un sólido puente entre la tradición europea, que conocía a la perfección, y la nueva música de su país. Autor de numerosas canciones de concierto, el recital comienza con dos que parten de poemas de Pushkin, tantas veces puesto en música por los compositores rusos: "En mi sangre arde el deseo" es de 1838, publicada en 1839, y "Recuerdo el maravilloso instante" es de 1840 y fue publicada al año siguiente.

P.I. TCHAIKOVSKY también conjugó formas occidentales con melodías, ritmos y timbres profundamente rusos, por lo que permaneció al margen del "Grupo de los cinco". Autor de óperas y ballets, también compuso numerosas canciones, seis de las cuales oiremos hoy: "En el bullicio del baile" es la tercera de Seis canciones Op. 38, de 1878, sobre poemas de A.K. Tolstoy. "Mi genio, mi ángel, mi amigo", publicada en nuestro siglo, es su segunda canción, compuesta entre 1855-1860 sobre un poema de A. Fet. "¿Por qué" es la quinta de las Seis canciones Op. 6, compuesta en 1869 sobre la traducción de L. Mey de un conocido poema de Heine.

Tras el *Nocturno en Do sostenido menor*, cuarto de los *Six morceaux* Op. 19 compuestos para piano en 1873, oiremos una de sus canciones más conocidas sobre unos versos del *Wilhelm Meister* de Goethe puestos en boca de Mignon y en música por muchos autores: "Solo quien ha sentido el ansia...", más conocida en Inglaterra por el título apócrifo de "Un corazón solitario". "Primavera", también sobre un poema de A. Tolstoy es la segunda de las Seis canciones Op. 38, de 1878. Y "Sumisión", sobre texto de A. Shcherbina, es la primera de las Seis canciones Op. 25 de 1875.

También RACHMANINOV, el formidable pianista, compuso un buen número de canciones. "Sueño", sobre Heine traducido por Pleschiev, es la quinta de la Seis canciones Op. 8, de 1893. "Nos encontramos ayer" es la 13 de las Quince canciones Op. 26, de 1906. "Te acuerdas de aquel atardecer" es una canción sin número de opus, compuesta en 1893 sobre texto de Tolstoy.

Tras la Elegía en Mi bemol menor que abre las *Cinco Piezas de fantasía* Op. 3, de 1892, las primeras obras pianísticas que el autor consideró dignas de su catálogo (el Op. 3 n.º 2 es el célebre Preludio en Do sostenido menor, que hizo famoso al compositor), oiremos otras tres canciones: "No cantes más" es la cuarta de las Seis canciones Op. 4, de 1893 sobre Pushkin. La *Vocalización* es una canción sin palabras, última de las Catorce Canciones Op. 34, de 1912 revisada en 1915. Y "Aguas primaverales", la celeberrima canción sobre poema de Tyntchev, es la II de las Doce canciones Op. 14 de 1896.

### **Nicolay Nazarov**

Nacido en Siberia, obtiene el Diploma de nivel medio en la Escuela de Música de Crimea y el nivel superior en los conservatorios de Riga y Odessa.

En 1985 comienza a cantar en el Teatro musical de Riga ("Rosellón", en *La Viuda Alegre*, "Lensky" en *Eugene Onnegin*. Canta en *El Príncipe Igor* e 1 papel de "Vladimir", en *Rusalka*, *Fausto*, "Alfredo" en *La Traviata* y "Nemorino" en *L'Elisir d'amore...*). De ésta última obra realiza en 1988 una versión cinematográfica, interpretando el mismo papel. En 1990 al terminar sus estudios es contratado por el Teatro de la Música de Crimea. Compagina su actividad musical con la de actor en los estudios cinematográficos en Gorgoko (Moscú).

Posteriormente se traslada a España, obtiene el premio extraordinario del Concurso Internacional "Francisco Viñas" y realiza una gira por España con la antología "Eterna Zarzuela". En 1996 fue finalista en el Concurso Internacional "Jaume Aragall". En este mismo año vuelve a realizar la antología "Eterna Zarzuela", esta vez con orquesta, coro y ballet.

Realiza el papel de "Turiddu" en *Cavalleria Rusticana* en el Festival de Música "Coma Ruga" (Cataluña) y trabaja nuevamente en la antología "Eterna Zarzuela" por tercer año consecutivo; realiza una serie de conciertos en Ucrania, uno de ellos en el Festival Internacional de Sebastopol (Crimea).

En 1999 va a prepararse a Francia y al mismo tiempo actúa en *Carmen* de Bizet y realiza la misma obra en el Festival de Granada.

Ha ofrecido recitales y giras varias por toda Europa. Actualmente reside en España, donde profundiza en el repertorio de Zarzuela.

### **Svetlana Pilipez**

Nacida en Simferopol (Crimea), estudió piano en los Conservatorio de Simferopol y Conservatorio Superior de Donezk (Ucrania).

Actualmente ocupa el cargo coordinadora de las cátedras de piano y es maestra de repertorio de violín y canto del Conservatorio de Simferopol de Crimea.

Realiza giras de conciertos a dos Pianos, en Ucrania, acompaña al tenor Nikolay Nazarov y participan en el Festival Internacional de Sevastopol (Crimea)



Fundación Juan March

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.

# Fundación Juan March

## CONCIERTOS DE MEDIODIA

LUNES, 30 DE OCTUBRE DE 2000

TEXTOS DE LAS OBRAS CANTADAS

**M. GLINKA**

*En mi sangre arde el deseo* (A.Pushkin)

*En mi sangre arele el deseo y llena de ti está mi alma  
y más dulces son tus caricias que la mirra y el vino.  
Cuando reposas en mi hombro las brisas de un día alegre  
aleja ja penumbra de la noche.*

*Recuerdo el maravilloso instante* (A.Pushkin)

*Recuerdo el maravilloso instante cuando fugazmente  
apareciste frente a mí como destello genial de belleza y pureza.  
Depresión y tristeza girando en la vida,  
recuerdo tu voz y tus rasgos en mis sueños.  
Pasan los años. La tormenta despeja de mis sueños  
los recuerdos de tu voz dulce y tus rasgos.  
Mis días pasaban en oscuridad sin musa y sin inspiración.  
Mi alma ha despertado. De nuevo tú estás frente a mí  
como destello genial de belleza y pureza.  
Mi corazón palpita de alegría, aflora musa inspiradora  
la vida, lágrimas... amor.*

## P. TCHAYKOVSKY

### **En el bullicio del baile** (A.Tolstoy)

En el bullicio del baile sin esperarlo te vi envuelta en misterio.  
Tus ojos tristes me veían. Soñaba tu dulce voz como un sonido lejano de un  
ruiseñor.

Me ha gustado tu figura fina, tu mirada perdida, tu sonrisa  
apagada y brillante suena en mi corazón.

En las horas de soledad en el reposo de la noche veo  
tus tristes ojos y escucho tu voz.

Tristemente me atormento en poesías e ilusiones...

¿Te amo? no lo sé, creo que te amo.

### **Mi genio, mi ángel, mi amigo** (A. Fet, A Ofelia)

Tu como una silueta mi genio, mi ángel, mi amigo  
Sigilosamente hablas conmigo revoloteas en silencio.

Me regalas la fuerza inspiradora que cura mi alma  
en regalo de dulces sueños mi genio, mi ángel, mi amigo.

### **¿Por qué?** (L. Mey, según Heine, Intermedio lírico)

Por qué la rosa esta marchita en la primavera  
Por qué la violeta silenciosamente se oculta entre los arbustos  
Por qué el triste sonido del pájaro en el cielo  
Por qué el campo está bañado en lágrimas  
Por qué el amanecer es frío y oscuro como en el invierno  
Por qué la tierra esta húmeda y más triste que un sepulcro  
Por qué cada día me siento más dolido y triste  
Porque me has abandonado y olvidado.

### **Un corazón solitario** (L. Mey, según Goethe, Wilhelm Meister)

No. Sólo quien ha sentido el ansia de la espera del encuentro  
Puede entender el sufrimiento de mi deseo  
Mira a lo lejos, sin fuerzas, se apagan mis ojos  
!Ah! Quien me amaba y conocía está lejos.  
Arde mi pecho. Sólo quien ha sentido el ansia de la espera del encuentro  
puede entender el sufrimiento de mi deseo.

### **Primavera** (A. Tolstoy)

Al principio de la primavera crece la hierba, cote el arroyo,  
ej verdor de los árboles.

La flauta dulce del pastor en la mañana todavía canta suave.  
Crecen las plantas en el bosque.

Al principio de la primavera a la sombra de los abedules  
sonriendo frente a mí has bajado la mirada

y has respondido a mi amor bajando las pupilas

/Oh! vida /Oh! bosque /Oh! juventud /Oh! esperanza

Cuando lloraba frente a ti, mirando tu rostro

al principio de la primavera a la sombra de los abedules

Era una mañana en nuestros años. !Oh felicidad! !Oh lágrimas!

!Oh bosque! /Oh vida! !Oh luz de sol! !Oh fresco olor de abedul!

### **Sumisión** (N. Shcherbina)

Duerme mi corazón profundamente,

No llores, lo que ya está lejos.

No ames, lo que amaste.

La esperanza y la falsa ilusión, no quitaran el sueño y tranquilidad.

Es imposible volver al pasado, todo lo que vendrá, espéralo con serenidad.

Tú no conociste ja tranquilidad a plenitud.

No recuerdes en invierno, las rosas que cortaste en la primavera.

## **S. RACHMANINOV**

### **Sueño** (A. Plescheev, según Heine)

De dónde son mis raíces lugar bello y amado.

El pino balanceándose sobre mí.

Pero era un sueño.

De todas partes oía palabras de amor,

todavía vivían las familias de mis amigos.

Pero era un sueño.

### **Nos encontramos ayer** (J. Polonsky)

Nos encontramos ayer; ella se detuvo, me detuve

nos miramos a los ojos, Dios... como el tiempo la ha cambiado.

En sus ojos se apagó el fuego, sus mejillas pálidas.

Por mucho tiempo en silencio severamente la miré

me saludó con su mano sonriendo... pobrecita...

Yo quería hablar, me dijo; por Dios no hables,

dándose vuelta frunció el ceño, retiró su mano,

y dijo: hasta luego... yo quería decir, adiós por siempre;

Has perecido para mí... ¡Oh! simpática criatura.

**Te acuerdas de aquel atardecer** (A. Tolstoy)

Te acuerdas de aquel atardecer,  
el fuerte sonido del mar y el canto del ruiseñor entre los arbustos.  
El oloroso aroma de los ramos de acacias blancas  
jugando con el viento en tu sombrero.  
Entre las rocas cubiertas de la vid de la uva  
estrecho camino en silencio anduvimos sobre el mar.  
Sintiendo el roce de nuestras brazos.  
Te acuerdas del torrente río de la lluvia bañando todo a su alrededor.  
Nuestra pena era tan lejana que la olvidamos.

**No cantes más...** (A. Pushkin)

No cantes más esas tristes canciones de Giorgia  
Me traen recuerdos de otra vida en la rivera lejana  
Me traen recuerdos de tus crueles tarareos,  
de la estepa, de la noche, de tu silueta a la luz de la luna triste, lejana.  
Cuando le veo olvido esa imagen tan dulce y pesante.  
Pero cuando cantas vuelve esa imagen.  
No cantes más esas tristes canciones de Giorgia  
Me traen recuerdos de otra vida en la rivera lejana.

**Vocalise** (canto sin letra)

**Aguas primaverales** (F. Tyutchev)

Aún está la blanca nieve, pero las aguas anuncian la primavera.  
Ellas corren y despiertan a la dormida rivera,  
ellas brillantes corren y pregonan por todas partes.  
Llega la primavera... Llega la primavera.  
A nosotros los jóvenes pregoneros, nos ha enviado la primavera.  
Llega la primavera... Llega la primavera.  
Los silenciosos y cálidos días de mayo,  
bailando celebran sonrojados la llegada de la primavera.



**Fundación Juan March**

Castellò, 77. 28006 Madrid  
12 horas.